



UNIVERSITÀ DI PISA

FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION - 1

FRANCESCO ATTRUIA

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUISTICS AND TRANSLATION
Codice	867LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	FRANCESCO ATTRUIA ANTONIETTA SANNA

Learning outcomes

Knowledge

Students who successfully complete the course will have the **C1** level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFRL). Students should integrate their knowledge and skills attending the language classes organized by the CLI (former lettorato) for the required level.

The student who completes the course successfully will have a solid knowledge on practice of literature translation.

Assessment criteria of knowledge

Final written exam

Final oral exam

Continuous assessment

Furthermore, students will be asked to produce a personal research (dr. Attraia)

Skills

Be capable of examining different kind of texts and discours for academic purposes. For the instrumental language, check framework for **C1** level.

Critical reflection on the translation from French into Italian.

Assessment criteria of skills

Final written exam

Final oral exam

Continuous assessment

Furthermore, students will be asked to produce a personal research (dr. Attraia)

Behaviors

Students will improve their writing and oral skills in French.

Assessment criteria of behaviors

Following the lab sessions students will be submit short translations of Matei Visniec

Prerequisites

Students should have linguistic skills in French corresponding to level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFRL) as long as the fundamentals of French Linguistics (recognize and discriminate phonemes, morphemes and semantic relations, word formation processes)

Co-requisites



UNIVERSITÀ DI PISA

Teaching methods

face-to-face lectures
exercises sessions
seminars and workshops
individual work
Use of audiovisual documents
The class attendance is not mandatory but is strongly recommended.

Syllabus

Title: *Linguistique textuelle et Analyse de discours*

The main topics of the course will be:

- fundamentals of enunciation theories
- polyphony, enunciative responsibility, prise en charge
- modality
- the notion of ethos

These concepts will be taken up for the linguistic and discursive analysis of irony and humor, names of brands and products, polemical discourse, insults, invective and verbal violence.

The first part of course is dedicated to translate *Migrants*, by Matei Visniec, french and romanian writer. This will be an opportunity to practice translation analysis.

Bibliography

Mandatory

J.-M. Adam. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan, 1999, solo il primo capitolo.

D. Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, Paris, A. Colin, coll. « i.com », 2016.

The lecturer will provide the following texts:

E. Benveniste, « L'appareil formel de l'énonciation », dans *Problèmes de linguistique générale*, t.2, Paris, Gallimard, 1974, pp. 79-88.

O. Ducrot, *Le dire et le dit*, Paris, Minuit, 1984, ch. 8.

D. Garand, « Fonction de l'ethos dans la formation du discours conflictuel », dans *Un Québec polémique. Éthique de la discussion dans les débats publics*, pp. 405-427.

N. Le Querler, « Les modalités en français », dans *Revue belge de philologie et d'histoire*, 82, 3, 2004, pp. 643-656.

M.-A. Paveau, *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2006, pp. 91-104.

Eventuali modifiche, e/o ulteriori indicazioni bibliografiche saranno comunicate durante il corso. Sarà cura del docente fornire agli studenti il materiale per le esercitazioni.

Not mandatory

A. Dictionaries and grammar

Dizionario bilingue: *Le Robert & Zanichelli il Boch*, Ultima edizione, ISBN : 9782321005629.

Dizionario monolingue: *Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française 2019*, Paris, Le Robert, ISBN : 9782321012443.

P. Charaudeau, D. Maingueneau (dir.), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.

F. Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET Università, 2015, 978-8860084583.

B. About Prerequisites

Auchlin, J. Moeschler, *Introduction à la linguistique contemporaine*, 4e éd., Paris, A. Colin, 2018, solo la prima parte.

Non-attending students info

The syllabus is the same as that for regular attenders.

Assessment methods

The final exam consists of two parts: a written and oral test, in order to assess the knowledge and the skills learned during the instrumental language course (former lettorato), and a French linguistics test (see also syllabus). Students will be allowed to pass the second part only after having completed the various sections of the instrumental language tests.

Final writing exam (Prof. Sanna)

Additional web pages

Students can enroll on classes and check their results by using the e-learning platforms [CLI moodle](#) and [moodle area umanistica](#)

Notes

French linguistics Lessons will start during the 1st semester. The class schedule will be published as soon as possible. For further information,



UNIVERSITÀ DI PISA

please contact teacher.

Updated: 15/09/2019 08:53